

NGOẠI NGỮ VỚI BẢN NGỮ

**LỖI THƯỜNG GẶP
TRONG CÁC BÀI VIẾT TIẾNG ANH BẬC 3/6
CỦA SINH VIÊN KHÔNG CHUYÊN NGỮ ĐẠI HỌC HUẾ
NGUYỄN PHẠM THANH VÂN* - LÊ THỊ HỒNG PHƯƠNG****

TÓM TẮT: Dạy cho sinh viên không chuyên ngữ có kỹ năng Viết tránh mắc lỗi đã luôn là thử thách với các giáo viên tiếng Anh. Nghiên cứu này điều tra các lỗi sinh viên thường mắc phải trong các đoạn văn ngắn, một phần trong bài kiểm tra giữa kỳ và cuối kỳ của sinh viên không chuyên ngữ Đại học Huế. Sau khi phân tích các lỗi trong 100 bài viết của sinh viên không chuyên ngữ Đại học Huế, kết quả cho thấy sinh viên thường mắc phải các lỗi về ngữ pháp, từ vựng, ngữ nghĩa và hình thức (câu). Theo phương pháp phân tích lỗi của Corder (1967), các lỗi sẽ được sắp xếp và phân loại để tính ra tỉ lệ phần trăm lỗi thường gặp nhất. Dữ liệu từ phòng văn với 5 giáo viên cũng chỉ ra một số lỗi như lỗi format, lỗi về nội dung và lỗi ảnh hưởng từ tiếng mẹ đẻ cũng được tìm thấy trong các bài viết ngắn của sinh viên không chuyên Đại học Huế.

TỪ KHÓA: phân tích lỗi; lỗi ngữ pháp; lỗi từ vựng; lỗi ngữ nghĩa; hình thức (câu).

NHẬN BÀI: 21/9/2021.

BIÊN TẬP-CHỈNH SỬA-DUYỆT ĐĂNG: 4/1/2022

1. Đặt vấn đề

1.1. Đối với việc học ngoại ngữ nói chung, tiếng Anh nói riêng, trong 4 kỹ năng cơ bản Nghe, Nói, Đọc, Viết thì sinh viên thường gặp khó khăn trong môn Viết, đặc biệt là đối với sinh viên không chuyên ngữ. Theo Javel và cộng sự (2013), Viết là một trong những kỹ năng ngôn ngữ khó và phức tạp hơn các kỹ năng ngôn ngữ khác như Nghe, Đọc và Nói. Ngoài ra, theo Saville-Troike (2012), kỹ năng Viết là “thành phần nền tảng của ngôn ngữ” [tr.62]. Do đó, người học cần phải học cách để diễn đạt ngôn ngữ bằng từ hay truyền đạt thông tin bằng từ. Cụ thể để viết được thành câu, cần phải học ngữ pháp, đọc chính tả, chấm câu, đánh vần và nhiều yếu tố khác nữa. Cơ bản, kỹ năng Viết đòi hỏi cách sắp xếp những suy nghĩ, ý tưởng theo đúng cấu trúc và hợp lý [Sawalmeh, 2013]. Kỹ năng Viết tốt giúp sinh viên có thể truyền đạt thông điệp một cách rõ ràng và chính xác. Thực tế cho thấy, người học cần có một quá trình dài để nắm vững kiến thức ngữ pháp, tích lũy vốn từ vựng phong phú và từ đó mới viết tốt, hành văn trôi chảy. Vì thế, sinh viên thường khó có thể tránh mắc lỗi khi Viết ngay cả khi họ rất chú ý tới bài viết của mình. Do đó, khảo sát để tìm ra lỗi trong các bài viết của sinh viên là một trong những giải pháp giúp cải thiện kỹ năng Viết cho sinh viên chuyên ngữ nói chung và sinh viên không chuyên nói riêng. Bài viết này sẽ tập trung tìm và phát hiện các lỗi trong các bài viết của sinh viên không chuyên ngữ Đại học Huế. Các sinh viên không chuyên ngữ Đại học Huế là sinh viên của các trường thành viên: Trường Đại học Y Dược Huế, Trường Đại học Khoa học Tự nhiên Huế, Trường Đại học Nông Lâm Huế, Đại học Sư phạm Huế, Trường Đại học Luật Huế, Trường Đại học Kinh tế Huế và họ đều phải tham gia khóa học tiếng Anh bậc 3/6 theo khung tham chiếu châu Âu tại Trường Đại học Ngoại ngữ Huế, Đại học Huế. Theo kinh nghiệm giảng dạy học phần tiếng Anh bậc 3 theo khung tham chiếu châu Âu, tác giả nhận thấy rằng mặc dù sinh viên không chuyên ngữ Đại học Huế đã nhận thức được tầm quan trọng của kỹ năng Viết đối với học tập và công việc sau này, nhưng rất nhiều sinh viên không đạt được điểm cao, hay mức điểm đảm bảo. Một số sinh viên rớt kì thi này do không đủ điểm đối với kỹ năng Viết trong kì thi hết học phần tiếng Anh bậc 3/6 tại Trường Đại học Ngoại ngữ Huế. Xuất phát từ thực tiễn đó, tác giả sẽ tìm và phân tích nguyên nhân những lỗi mà sinh viên không chuyên ngữ Đại học Huế hay mắc phải khi viết với tư cách là người trực tiếp giảng dạy và trên cơ sở khảo sát gần 100 bài viết của sinh viên không chuyên ngữ Đại học Huế.

* Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Huế; Email: nptvan@hueuni.edu.vn

** Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Huế; Email: lthphuong@hueuni.edu.vn

1.2. Bài viết này nhằm mục đích phân tích lỗi mà sinh viên không chuyên ngữ Đại học Huế mắc phải khi viết các đoạn văn ngắn giao tiếp cũng như tìm ra lỗi khác thường gặp nhất khi viết và đề xuất một số giải pháp. Theo đó, nghiên cứu tìm câu trả lời cho hai câu hỏi là: 1) Lỗi mà sinh viên không chuyên ngữ Đại học Huế thường mắc phải nhiều nhất trong khi viết đoạn văn ngắn giao tiếp là gì?; 2) Nguyên nhân dẫn đến việc mắc lỗi khi viết của sinh viên không chuyên ngữ Đại học Huế?

2. Một số vấn đề lý thuyết về lỗi

2.1. Khái niệm lỗi

Theo *Từ điển Ngôn ngữ giảng dạy và Ứng dụng ngôn ngữ* (1992), lỗi “mistake” xảy ra là do sự thiếu chú ý, bất cẩn của người học. Những lỗi này có thể tự sửa nếu được chỉ ra. Ngược lại, lỗi “errors” là do người học sử dụng ngôn ngữ sai và thường không biết sai chỗ nào và như thế nào vì thế không thể tự sửa lỗi [Lenon, 1994]. Theo Jame (1998), lỗi được xem như là một việc sử dụng không thành công một ngôn ngữ. Lenon cũng nhấn mạnh lỗi là dạng kết hợp ngôn ngữ mà người bản ngữ sẽ không sử dụng trong cùng một bối cảnh và điều kiện sử dụng. Có thể nói, lỗi được xem như là một hiện tượng sử dụng ngôn ngữ chưa đúng và chưa phù hợp. Và lỗi được xem như là đương nhiên trong quá trình thụ đắc một ngoại ngữ. Do đó, lỗi sai không thể hiện tiêu cực trong quá trình học ngoại ngữ.

2.2. Nhận biết và phân loại lỗi

Nhận biết và phân loại lỗi là rất cần thiết. Lỗi thường lặp đi lặp lại và người học thường không hoặc khó nhận biết [Jame, 1998]. Các lỗi thường gặp trong bài viết là: lỗi lược bỏ từ, lỗi thêm từ, lỗi thay thế từ, lỗi trật tự từ. Lỗi cũng có thể phân loại theo mức độ ngôn ngữ: lỗi âm vị học, lỗi hình thái học, lỗi từ vựng, lỗi cú pháp. Theo Corder (1978) và James (1998), các loại lỗi gồm: lỗi ngữ pháp (giới từ, mạo từ, câu tường thuật, số ít/ số nhiều, tính từ, mệnh đề quan hệ, động từ bất quy tắc, thì và tính từ sở hữu; lỗi cú pháp (liên từ, cấu trúc câu, danh từ, đại từ và trật tự từ; từ loại (chọn lựa từ); hình thức câu (chấm câu, viết hoa, đánh vần...).

2.3. Một số nghiên cứu về lỗi

Nhiều nhà nghiên cứu trên thế giới cũng như trong nước đã phân tích các lỗi mắc phải của sinh viên trong các bài viết.

Nuruzzaman và cộng sự (2016) đã nghiên cứu 90 bài viết của sinh viên không chuyên ngữ đến từ ba trường đại học: Đại học Y, Đại học Khoa học Máy tính, Đại học Kiến trúc thuộc Đại học King Khali-Saudi Arabia. Dữ liệu nghiên cứu chính là đoạn văn mà sinh viên được yêu cầu viết 100-150 từ. Nghiên cứu áp dụng phương pháp định lượng kết hợp phương pháp phân tích của Corder (1967) đã tìm ra các phạm trù lỗi và mô tả các phạm trù lỗi. Kết quả cho thấy lỗi ngữ pháp là lỗi thường gặp nhất. Nghiên cứu cũng chỉ ra trong 3 nhóm sinh viên, sinh viên Y thường ít lỗi sai nhất, thứ hai là sinh viên ngành khoa học máy tính. Hamed (2018) cũng điều tra các loại lỗi và tần suất mắc lỗi của sinh viên không chuyên ngữ ở Đại học Omar EL-Mukhtar EL-Beida Campus, Libya. Dữ liệu nghiên cứu là đoạn văn gồm 150 từ được viết với chủ đề cho sẵn. Với phương pháp phân tích của Hubbard (1996), Hamed vẫn tìm ra lỗi ngữ pháp thường gặp nhất, đặc biệt là lỗi dùng thì, theo sau mạo từ, giới từ, danh từ số ít/ số nhiều trong khi đó lỗi về việc sử dụng sai mệnh đề quan hệ là ít gặp nhất. Đặc biệt, lỗi sai chính tả cũng chiếm tỉ lệ cao (38,8%). Theo các tác giả, những lỗi này có thể do sinh viên không để ý đến các giới hạn quy luật và áp dụng các quy luật chưa đúng và cũng có thể do ảnh hưởng của tiếng mẹ đẻ.

Ở Việt Nam, một số nhà nghiên cứu cũng đã phân tích và tìm ra các lỗi như Lê (2018), khảo sát lỗi bài viết ở cấp độ B2 cũng chỉ ra phần lớn lỗi sinh viên không chuyên mắc phải rơi vào lỗi ngữ pháp, từ vựng. Cũng dùng phương pháp định lượng để mô tả, nhận biết và phân biệt lỗi, nhưng đối tượng nghiên cứu là sinh viên chuyên ngữ năm thứ 1 và năm thứ 2, Ho (2015) đã nghiên cứu tìm lỗi trong các bài viết dưới dạng journal. 115 sinh viên được yêu cầu viết 1 journal trong một tuần và kéo dài 15 tuần. Giống như Lê (2018), lỗi được tìm thấy vẫn rơi vào phạm trù lỗi về thì, kết hợp từ, chính tả, sự hài hòa giữa chủ ngữ/ vị ngữ. Tác giả còn phát biểu viết journal là hoạt động hiệu quả để khuyến khích sinh viên viết đúng.

3. Nội dung

3.1. Cách thức tiến hành

- Ngữ liệu gồm 100 bài viết dưới dạng viết thư giao tiếp được quy định số lượng từ 35-45 từ của sinh viên không chuyên ngữ Đại học Huế theo học học phần tiếng Anh bậc 3/6 trong học kỳ 2 năm học 2020-2021. Các bài viết là những bài kiểm tra giữa kỳ của sinh viên trong học kỳ 2 năm học 2020-2021. Cùng với đó là các trao đổi với giáo viên trực tiếp giảng dạy và kinh nghiệm giảng dạy của chúng tôi.

- Các bước phân tích lỗi được tiến hành dựa theo nghiên cứu của Corder (1967) gồm 5 bước: (1) thu thập bài viết; (2) nhận biết lỗi; (3) mô tả lỗi; (4) giải thích lỗi; (5) đánh giá lỗi. Cụ thể, trước hết mỗi đoạn văn được xem xét từng từ, từng câu để tìm ra các loại lỗi và số lượng lỗi. Tiếp theo, các lỗi được xếp vào các phạm trù lỗi của Corder (1978) gồm lỗi ngữ pháp, lỗi từ loại, lỗi ngữ nghĩa và lỗi hình thức (câu). Cuối cùng chuyển đổi qua phần trăm để tính xem tần suất mắc lỗi của sinh viên.

3.2. Kết quả khảo sát

3.2.1. Lỗi được khảo sát từ các bài viết của sinh viên

Kết quả phân tích cho thấy có số lượng lỗi mà sinh viên mắc phải trong khi viết đoạn văn ngắn khác nhau. Bảng 1 bên dưới thể hiện các loại lỗi, số lượng, phần trăm lỗi thường gặp của sinh viên.

Bảng 1. Phạm trù lỗi, các loại lỗi, số lượng và tỉ lệ phần trăm

Lỗi		Số lượng	Tỉ lệ %
Lỗi chung	Lỗi cụ thể		
Lỗi ngữ pháp (n=85) = 39,2%	Lỗi về thì	25	10,6
	Lỗi về trật tự từ	9	3,8
	Lỗi về danh từ số ít, số nhiều	14	7,0
	Lỗi về mệnh đề quan hệ	5	4,4
	Lỗi kết hợp giữa chủ ngữ/vị ngữ	15	6,3
	Lỗi về lược bỏ chủ ngữ/vị ngữ	6	2,5
	Lỗi về cấu trúc câu	11	4,6
Lỗi về từ loại (n=69)= 28,3%	Danh từ	8	3,4
	Đại từ	13	5,5
	Động từ	10	4,2
	Giới từ	12	4,1
	Trạng từ	7	2,9
	Mạo từ	11	4,6
	Lỗi nhầm từ này với từ khác	8	3,4
Lỗi về ngữ nghĩa (n=17)= 7,2%	Lỗi dùng từ có nghĩa tương đồng	17	7,2
Lỗi về hình thức (câu) (n= 64)= 25,3%	Dấu câu	16	6,8
	Viết hoa	20	7,5
	Chính tả	28	11
Tổng cộng		235	100

Theo bảng thống kê trên, phạm trù lỗi ngữ pháp chiếm tỉ lệ nhiều nhất (39,2%), trong đó lỗi về dùng sai thì chiếm 10,6%; lỗi về danh từ số ít số nhiều là 7%; lỗi về sử dụng kết hợp giữa chủ ngữ với vị ngữ là 6,3%; lỗi về dùng sai đại từ quan hệ và cấu trúc có tỉ lệ gần giống nhau (4,4% với mệnh đề quan hệ và 4,6% với lỗi về cấu trúc câu); dùng sai đại từ là 5,5%, dùng sai mạo từ là 4,6%, dùng sai động từ là 4,2%, dùng sai giới từ là 4,1%). Bên cạnh đó, các lỗi về hình thức cũng xuất hiện, như: lỗi chính tả (11%), lỗi viết hoa sai hay quên viết hoa (7,5%), lỗi về dấu chấm câu (6,8%); lỗi về dùng sai từ cũng thường gặp trong bài viết của sinh viên (7,2%).

Dưới đây là một số ví dụ cụ thể:

- Lỗi về ngữ pháp:

Lỗi ngữ pháp	Câu mắc lỗi	Câu sửa lại
1. Lỗi về thì	I am going to adopt a dog. Because it was so intelligent.	I am going to adopt a dog. Because it is so intelligent.
2. Trật tự từ	It is a puppy smart.	It is a smart puppy.
3. Danh từ số ít/ số nhiều	I can teach it to say some word.	I can teach it to say some words.
4. Mệnh đề quan hệ	I am writing to tell a pet who I want to adopt.	I am writing to tell a pet which I want to adopt.
5. Sự hài hòa giữa Chủ ngữ-Động từ	It look so cute.	It looks so cute.
6. Lược bỏ chủ ngữ/ động từ	...and I also want to...a friend in my house My pet's name Lyly.	and I also want to have a friend in my house My pet's name is Lyly.
7. Cấu trúc câu	It makes me to relax after study hard.	It makes me relax after studying hard.

- Lỗi về từ:

Lỗi về từ	Câu mắc lỗi	Câu sửa lại
8. Danh từ	My dog has a beautiful furless.	My dog has a beautiful fur.
9. Động từ	I has a smart pet.	I have a smart pet.
10. Đại từ	I and you will go to the shop. They can choose a pet.	I and you will go to the shop. We can choose a pet.
11. Giới từ	You can share for me careful experience.	You can share careful experience with me.
12. Trạng từ	I real want to adopt a pet.	I really want to adopt a pet.
13. Mạo từ	It is an clever dog.	It is a clever dog.
14. Lỗi nhầm từ này với từ khác	My pet is very clever.	My pet is very smart.

- Lỗi về hình thức câu

Lỗi về hình thức câu	Câu mắc lỗi	Câu sửa lại
15. Lỗi về dấu câu	I adopt it because I love it ... the cat is a pet are you free this week?	I adopt it because I love it ...the cat is a pet. Are you free this week?
16. Lỗi viết hoa	I want to see you in The house Coffee at...	I want to see you in the House Coffee at...
17. Lỗi sai chính tả	Two weeks ago, I adoped a cat.	Two weeks ago, I adopted a cat.

3.2.2. Lỗi được nhìn nhận từ phía giáo viên

Trao đổi với 5 giáo viên trực tiếp tham gia giảng dạy học phần tiếng Anh bậc 3/6, kết quả cho thấy:

1) *Lỗi về bố cục*: khoảng 30% sinh viên gặp lỗi sai về bố cục. Chẳng hạn khi viết thư, các bài viết đề cập thẳng luôn nội dung thư mà không có bất kì lời chào hỏi, nếu có chào hỏi cũng sai bố cục như

Dear Minh! hoặc là *Hi Hoa!* Đôi khi lời chào cũng sai vị trí như là đặt vào giữa trang giấy, hoặc thiếu lời chào cuối thư.

2) *Lỗi nội dung*: Khi trả lời câu hỏi, có một số bài viết không trả lời, hoặc trả lời thiếu, thậm chí không trả lời theo yêu cầu đề bài; đặc biệt là viết lại nguyên câu hỏi. Một lỗi khác cũng thường tìm thấy; đó là bài viết thư thường sẽ có 3 câu hỏi riêng biệt với 3 nội dung khác nhau nhưng sinh viên hay ghép câu trả lời chung vào một đoạn cũng như không có từ kết nối giữa các ý, khiến cho bài viết trở nên thiếu logic. Ví dụ:

An English friend of yours called Charlie has invited you to go clubbing next Saturday, but you can't go.

Write an e-mail to Charlie. In your e-mail, you should

- thank him for inviting you

- tell him you can't go

- suggest meeting another time.

Write at least 40 words on your answer sheet.

Bài viết của sinh viên:

Hello, Anne. How are you doing?

In my case, I thank you for inviting me. I can't go to club. I will have an English test that time. I will go clubbing another time, next Sunday. Do you agree?

Bye,

3) *Lỗi do về từ, cấu trúc câu*: Phần lớn “sinh viên không chuyên Đại học Huế chưa tích lũy đủ lượng từ vựng và cấu trúc ngôn ngữ để biểu đạt ý tưởng và quan điểm trong khi viết” (ý kiến của một giáo viên). Vì vậy, sinh viên thường phải thay những từ và cấu trúc câu mà họ không biết bằng những gì mà họ đã học. Chính điều này đã dẫn tới lỗi “viết dài dòng”.

4) *Lỗi do tư duy từ tiếng Việt*: Do tư duy chuyển dịch từ tiếng Việt nên sinh viên thường mắc lỗi câu. Ví dụ: trong đoạn văn miêu tả về người bạn: “*She often brings a smile on her lips*” để nói bạn luôn mở nụ cười (nên là: “*She always wears a smile on her face*”). Hoặc câu “*Although my girl is young, but she is very intelligent and clever*” (sai khi dùng “but”).

3.3. Nguyên nhân

Có khá nhiều nguyên nhân gây ra những lỗi thường gặp khi học kỹ năng Viết trong tiếng Anh của sinh viên không chuyên Đại học Huế. Dưới đây là một số nguyên nhân chính.

1) Không nắm vững kiến thức ngữ pháp cơ bản: chính việc “chưa nắm vững kiến thức ngữ pháp cơ bản đã làm cho sinh viên gặp rất nhiều khó khăn trong việc sử dụng thì, cấu trúc và văn phong khi viết một bức thư giao tiếp ngắn bằng tiếng Anh”. (Ý kiến của giáo viên).

2) Ảnh hưởng của tiếng mẹ đẻ: Do hạn chế về vốn từ và thiếu kiến thức về văn hóa Anh nên “sinh viên sẽ dịch từng từ chứ không phải là sử dụng những cấu trúc câu tiếng Anh trong bài viết. Điều này làm cho bài viết dài dòng, không mạch lạc và đôi khi làm cho người đọc hiểu sai ý tưởng của người viết” (Ý kiến của giáo viên).

3) Không thực hành viết thường xuyên: “việc sinh viên sẽ không nhanh nhạy trong việc tìm ý cho bài viết và hầu như không có thói quen suy nghĩ bằng tiếng Anh trước khi viết. Do đó việc sinh viên mắc khá nhiều lỗi trong bài viết của mình là điều dễ nhận thấy” (Ý kiến của giáo viên).

4. Kết luận

Bài viết nhằm tìm ra những lỗi khác nhau mà sinh viên không chuyên ngữ Đại học Huế đang theo học học phần tiếng Anh bậc 3/6 tại Đại học Huế thường mắc phải khi viết đoạn thư ngắn giao tiếp, một dạng bài viết trong bài kiểm tra giữa kì hoặc cuối kì. Chúng tôi đã thống kê được các lỗi và tần suất các lỗi xảy ra. Kết quả cho thấy sinh viên thường mắc 4 loại lỗi phổ biến là: lỗi ngữ pháp, từ loại, ngữ nghĩa và hình thức (câu). Kết quả của bài viết mong muốn góp phần vào khắc phục lỗi cho sinh viên.

TÀI LIỆU THAM KHẢO

Tiếng Việt

1. Lê Văn Tùng (2018), *Lỗi thường gặp trong bài viết email trình độ tiếng Anh B2 của sinh viên Trường Đại học Giao thông vận tải và những biện pháp khắc phục*. Kì yếu hội thảo về giảng dạy và nghiên cứu khoa học cơ bản năm 2018. Nxb Giao thông vận tải, tr.200-207.

Tiếng Anh

2. Corder, S. P. (1967), "The significance of learners' errors". *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, Vol.5, pp.161-169.
3. Corder, S. (1978), "The significance of learners' errors". *International Review of Applied Linguistics*, 5(4), pp.161-169.
4. Hamed, M. (2018), "Common linguistic errors among Non-English major libyan students writing". *Arab World English Journal*, 9(3), pp.219-232.
5. Ho, P. (2015), "Common errors in writing Journals of the English major students at HCMC Open University". *Journal of Science Ho Chi Minh City Open University*, 2(15), pp.52-61.
6. James, C. (1998). *Errors in language learning and use*. Addition Wesley: Longman Inc.
7. Javed, M. et. al. (2013), "A study of students' assesment in writing skills of the English language", *International Journal of Instruction*. 6 (2).
8. Lenon, P. (1991), "Error: some problems of definition, identification, and distinction". *Applied Linguistics*, Vol2, Issue 2, pp.180-196. University of Reading Press.
9. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. (7th edition). Oxford.
10. Nuruzzaman, M., Islam, A., & Shuchi, I. J. (2016), "An analysis of errors committed by Saudi nonEnglish major students in the English paragraph writing: A study of comparisons". *Advances in language and literary studies*, 9(1), pp.31-39.
11. Saville-Troike, M. (2012), *Introduction to second language acquisition*. New York: Cambridge University Press.
12. Sawalmeh, M. (2013), "Error analysis of written English essays: The case of students of the preparatory year program in saudi Arabia". *English for Specific Purposes World*, 40(14), pp.1-12.

**An analysis of errors committed by non-English major students
of Hue University in the English paragraph writing**

Abstract: The study of writing errors is considered essential for improving the writing of students. The present study identifies the writing errors made by non-English major students of Hue University, who studied English as a foundation course at Hue University of Foreign Languages in the academic year 2020-2021. The analysis of written short paragraphs is derived from Corder's (1967) method on error analysis. The findings show that the common errors the non-English major students make in writing short English paragraphs include grammar, lexis, semantics, and mechanics. These errors were also classified and tabulated according to their frequency occurrence in the non-English major students' short paragraphs. Besides, data from interviews with 5 English as Foreign Languages teachers show that errors of format, content or inter-language are found in the writing tests.

Key words: analysis of grammatical errors; lexical errors; semantic errors; mechanic errors.